



Forest Stewardship Council®



FSC Policy for Association

組織とFSCとの関係に関する指針

FSC-POL-01-004 V3-0 EN

DRAFT 3-0 / 第3版 第3草案

本参考訳はコンサルテーションのために、重要箇所のみを抜粋している。
全文を確認するためには、英語の原文を参照すること。



Part I: Policy elements

パートI：指針内容

1. FSC aims to associate with organizations aligned with the FSC mission and values and will not allow an association* if the organization or its corporate group* has been engaged in the following unacceptable activities:
FSCは、FSCのミッションと価値観に協調する組織との関係を目指し、もし組織またはその企業集団が以下の許容できない活動に関与している場合、関係の構築を認めない。
 - a) illegal harvesting or trade in forest products*
林産物の違法な収穫または違法な取引
 - b) violation of traditional* or human rights* within the forestry or forest products sector
林業または林産物産業における伝統的権利または人権の侵害
 - c) violation of any of the FSC core labour requirements* within the forestry or forest products sector
林業または林産物産業におけるいずれかのFSCの中核的労働要求事項への違反
 - d) significant damage to high conservation values* in forests
森林における高い保護価値（HCV）への深刻な被害
 - e) significant conversion* of forests to plantations or non-forest use
森林から人工林または森林以外への土地利用への重大な転換
 - f) introduction or use of genetically modified* trees for purposes other than research (which can include field trials), such as for commercial purposes.
商業目的のような、研究目的（野外実験含む）以外での遺伝子組換え生物の導入または使用。

Part II: Policy implementation

パートII：指針の履行

2. Due diligence and disclosure

デューディリジェンス及び情報開示

- 2.1. An associated organization* shall have policies and procedures in place to avoid any engagement in relevant unacceptable activities stipulated in Part I. A lack of sufficient due diligence* to avoid risk of violation of the *FSC Policy for Association* will be taken into consideration in assessing a complaint.
FSCと関係を持つ組織は、パートIに規定されているいずれの許容できない活動への関与も避けるための方針及び手順を持たなければならない。組織とFSCとの関係に関する指針への違反リスクを避けるための十分なデューディリジェンスがないことは、苦情の評価の際に考慮される。

2.2. FSC will only enter into, or maintain, an association* with an organization that conforms to the disclosure requirements of FSC-PRO-10-004 *Disclosure Requirements for Association with FSC*.

FSCは、FSC-PRO-10-004「FSCとの関係構築のための情報開示要求事項」の情報開示に関する要求事項を満たす組織とのみ関係を構築または維持する。

3. Evaluating allegations

申し立ての評価

3.1. Any stakeholder can submit a complaint if there is substantial information* that an associated organization* or its corporate group* is suspected of a violation of this policy. Complaints are processed according to FSC-PRO-01-009 *Processing FSC Policy for Association Complaints*.

FSCと関係を持つ組織またはその企業集団が本指針に違反をしている疑いに関する十分な情報がある場合、いかなる利害関係者も苦情を提出できる。苦情はFSC-PRO-01-009「組織とFSCとの関係に関する指針に係る苦情の処理」に従って処理される。

4. Consequences of a violation of this policy

本指針への違反によって生じる結果

4.1. An associated organization* found to be in violation of this policy will, together with its corporate group*, face one of two consequences, as further elaborated in FSC-PRO-01-009:

本指針に違反していることが確認されたFSCと関係を持つ組織は、その企業集団と共にFSC-PRO-01-009に詳細が記されている2つのいずれかの状態に陥る：

- a. Maintaining association with time-bound conditions that must be met in order to remain associated* with FSC. The associated organization* must agree to meet these conditions, and failure to implement them within the agreed timelines will be grounds for disassociation*.

FSCとの関係を継続するために満たさなければならない期限付きの条件の下で関係を維持。FSCと関係を持つ組織は、これらの条件を持たずことに合意しなければならず、合意された期限までに条件を履行できなかった場合は、関係断絶の理由となる。

- b. Disassociation* from FSC, with main pre-conditions to be fulfilled before considering a process for ending disassociation.

関係断絶を解消するための手続きを検討する前に満たさなければならない前提条件を伴い、FSCとの関係が断絶。

NOTE: See FSC-PRO-01-009 for a list of the factors considered in determining the consequences of a violation, and also the types of conditions that must be met for maintaining association or ending disassociation. See also the *FSC Statutes* for the process for destitution of a member.

注：違反によって生じる結果を決定する際に考慮される要素の一覧、及び関係を維持するまたは関係断絶を解消するために満たさなければならない条件の種類については、FSC-PRO-01-009を参照。会員のdestitutionの手続きについてはFSC定款を参照。

5 Ending disassociation

関係断絶の解消

- 5.1 A disassociated organization interested in re-associating with FSC shall enter into a process for ending the disassociation.

FSCとの関係の再構築を望む関係断絶組織は、関係断絶を解消するための手続きに入らなければならない。

- 5.2 An organization-specific roadmap towards ending disassociation is developed by an independent third party in consultation with the disassociated organization and stakeholders and shall be based on general roadmap requirements set by FSC. A roadmap is a plan of how to remedy, correct and prevent reoccurrence of previously identified violations. It may also consider activities that were not included in the original complaint, if they might be in violation of the *FSC Policy for Association* and are considered necessary to include for trust-building reasons. See FSC-PRO-01-009 for more information on the process.

関係断絶の解消に向けた、組織特有のロードマップが独立した第三者によって作成される。これはFSCによって定められた一般的なロードマップ要求事項に基づき、関係断絶組織及び利害関係者との協議の上で作成されなければならない。ロードマップは、過去に特定された違反の賠償、是正及び再発防止をするための計画である。組織とFSCとの関係に関する指針への違反の可能性があり、信頼構築のために必要だと考えられる場合、元々の苦情に含まれていなかった活動をロードマップに含めてもよい。この手続きについての詳細はFSC-PRO-01-009を参照。

- 5.3 Upon fulfilling the defined conditions, and FSC ending the disassociation, the organization may apply to re-associate with FSC as a member and/or an FSC license agreement holder.

定められた条件を満たしFSCが関係断絶を解消した際には、組織はFSCの会員として、及び/またはFSCライセンス契約者としてFSCとの関係の再構築を申請してもよい。

Annex 1: Corporate group

附則1：企業集団

The *FSC Policy for Association* applies to associated organizations* and to the corporate group* they belong to.

組織とFSCとの関係に関する指針は、FSCと関係を持つ組織及びその組織が属する企業集団に適用される。

Table 1: Definition and factors used to determine corporate group

表1：企業グループを判断する際に使用される定義と要素

<p>Definition of corporate group*: 企業グループの定義：</p>	<p>Factors that are used to determine whether a company is part of a broader corporate group include: 企業が、より大きな企業グループの一員であるかどうかを判断するために使用される要素には以下が含まれる：</p>
<p>The totality of legal entities to which an associated organization* is affiliated in a corporate relationship in which either party controls* the performance of the other (e.g. parent or sister company, subsidiary, joint venture, etc.). FSCと関係を持つ組織が、法人関係として提携しており、どちらかがもう一方のパフォーマンスを管理*している法人の全体（例：親会社、姉妹会社、子会社、ジョイントベンチャーなど）。</p> <p>Control* in this regard means the possession of power to direct, restrict, regulate, govern, or administer the performance of the other company through authority, rights, contract, or other means. ここでは、管理*とは権限、権利、契約またはその他の方法を通じて、もう一方の企業のパフォーマンスを方向付け、制限、規制、統制または運営するための力を持つという意味である。</p> <p>NOTE: Control* may exist irrespective of the percentage share of ownership; however, it is deemed to exist (unless evidence points to the contrary) when an organization owns more than 50 percent share interest in another legal entity. 注：管理*は持分権の割合に関わらず存在し得る。しかし、組織が別の法人につ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Formality of relationship: Is there formal ownership, such as through an investment holding structure? 関係性の形式：投資ホールディング構造のような正式な所有権があるか？ • Declared as a group: Has the group publicly declared the companies are linked? グループとしての申告：公に関連企業であると申告しているか？ • Family control: Are the companies owned or run by members of the same family? 家族経営：すべての企業が同族のメンバーによって所有または経営されているか？ • Financial control: Are there contractual or other financial arrangements that indicate one party controls the performance of another? 財務管理：一方が他方のパフォーマンスを管理していることを示す契約または財政上の合意があるか？ • Management control: Is there extensive overlap in officials between companies? 経営管理：企業間で職員の広範囲な重複があるか？ • Operational control: Are landholdings under a group's operational control? 業務管理：保有地はグループの業務管理か？ • Beneficial ownership: Is ultimate ownership hidden in offshore companies or by use of nominees? 受益所有権：最終的な所有権がオフショア会社または名義人の使用によって隠されているか？

<p>いて50%を超える持分権を有する場合には存在していると考えられる（そうではない証拠がある場合を除き）。</p>	<ul style="list-style-type: none">• Shared resources: Do companies share a registered address, land or other physical assets, or provision of company functions or services? 共有資源：企業間で登記地、土地またはその他の物理的な資源、または企業の機能またはサービスを共有しているか？
--	--

NOTE: The definition and factors used for determining corporate group* and control*, will be applied and evaluated on a case-by-case basis, with the application built over time through case law.

注：企業集団及び管理の判断に使用される定義と要素は、徐々に蓄積する判例を通じて、ケースバイケースで使用され評価される。

Annex 2: Engagement in unacceptable activities

附則2：許容できない活動への関与

An associated organization* and their corporate group* can be in violation of the *Policy for Association* if they have been engaged in any of the unacceptable activities. They are considered to have been engaged in unacceptable activities if they had control* over these activities. An organization and its corporate group* can be in violation of the *Policy for Association* through commercial relationships if the organization or its corporate group* had control* over the unacceptable activities performed by another organization. For example, the unacceptable activities of suppliers may or may not constitute a violation of the *FSC Policy for Association*, depending on whether the organization had control* over the actions of its supplier.

FSCと関係を持つ組織及びその企業集団は、いずれかの許容できない活動に関与している場合、「組織とFSCとの関係に関する指針」違反となり得る。これらの企業は、許容できない活動に対する管理が及んでいる場合に、このような活動に関与していると見なされる。もし企業集団の別の組織によって行われた許容できない活動について、組織またはその企業集団の管理が及んでいる場合、商業的な関係を通じて、その組織及び企業集団は「組織とFSCとの関係に関する指針」違反となり得る。例えば、供給者の許容できない活動は、組織がその供給者の行動に管理が及ぶかどうかによって、「組織とFSCとの関係に関する指針」違反となる場合もあればならない場合もある。

Example of control* in a commercial relationship

商業的な関係における「管理が及ぶ」例

Company A has an FSC chain of custody certificate and buys timber from Company B, which is not FSC certified. Company B is a supplier to Company A, and both are separate corporate entities. Company A, however, is the sole buyer of Company B and the sales contract between both companies gives Company A the right to veto Company B's management plan. If Company B were found to be engaged in an unacceptable activity, then a *FSC Policy for Association* evaluation would be triggered.

A社は、FSC CoC認証を取得しており、B社から非FSC認証木材を購入している。B社はA社の供給者であり、これらの企業は別の法人である。しかしA社はB社にとって唯一の供給先であり、これらの企業間の売買契約書によってA社はB社の経営計画に対して拒否権を行使する権利を持つ。もしB社が許容できない活動に関与していることが発覚した場合、「組織とFSCとの関係に関する指針」に基づく評価が開始されるであろう。